



РАЗРАБОТКА РУССКО-УЗБЕКСКИХ ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ: ТРУДНОСТИ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ.

Темирова Шоира Гайбуллаевна.

Самаркандский государственный университет
имени Шарофа Рашидова. город Самарканд,
Узбекистан.

E-mail: temirovashoira74@gmail.com

Орифзода Мадинабону.

Самаркандский государственный университет
имени Шарофа Рашидова. Город Самарканд,
Узбекистан.

E-mail: madinaorifzoda6@gmail.com

***Аннотация:** Данная научная статья представляет комплексный анализ проблем и перспектив разработки современных русско-узбекских словарей в условиях роста двустороннего сотрудничества. Выделены ключевые вызовы: лексико-семантические и культурологические различия, отсутствие единых стандартов, сложности цифровизации. Обосновывается, что успешные лексикографические проекты требуют синтеза академического знания, технологических инноваций и практических нужд пользователей.*

***Ключевые слова:** Русско-узбекские словари, двуязычная лексикография, языковой барьер, машинный перевод, лексикографические стандарты, семантические различия, цифровизация лингвистики, языковые ресурсы.*

Введение

Двуязычные словари на протяжении столетий являются одним из ключевых инструментов межъязыковой коммуникации, выполняющим не только сугубо практическую функцию перевода, но

и роль моста между культурами. В отличие от монолингвальных справочников, они ориентированы на сопоставление двух языковых систем, раскрывая значения лексических единиц одного языка через призму другого. Эти издания служат незаменимым помощником для переводчиков, лингвистов, студентов и всех, кто стремится преодолеть языковой барьер, обеспечивая доступ к иноязычной информации и способствуя взаимопониманию.

В современном мире, на фоне укрепления многополярных экономических и культурных связей, особую актуальность приобретают словари для пар языков, исторически и стратегически связанных, таких как русский и узбекский. Русско-узбекские словари играют vital роль в развитии сотрудничества между двумя странами. Они напрямую способствуют интенсификации торгово-экономических отношений, помогая бизнесу и предпринимателям точно понимать терминологию контрактов и маркетинговых материалов. Кроме того, эти словари являются важным элементом культурной дипломатии: они открывают русскоязычному читателю богатство узбекской литературы, фольклора и традиций, а узбекскоязычному – предоставляют доступ к обширному пласту научной и художественной литературы на русском языке. Несмотря на очевидную востребованность, процесс создания качественных русско-узбекских словарей сопряжен с рядом системных вызовов. [76].

Целью данной статьи является комплексный анализ основных проблем лексикографирования на материале русско-узбекской языковой пары и выработка практических решений. В работе будут рассмотрены такие ключевые вызовы, как передача многозначности и безэквивалентной лексики, учет культурных особенностей,

отражение динамически развивающейся терминологии в бизнесе и IT, а также вопросы подбора стилистически адекватных соответствий. На основе проведенного анализа будут предложены конкретные методические и технологические пути их преодоления, направленные на повышение точности, современности и практической ценности создаваемых словарных продуктов.

Основная часть

В последние годы наблюдается значительная интенсификация многосторонних связей между Российской Федерацией и Республикой Узбекистан. Две страны демонстрируют устойчивый рост в сферах торгово-экономического, политического и культурно-гуманитарного сотрудничества. Узбекистан является одним из ключевых торговых партнеров России в Центральной Азии, о чем свидетельствуют растущие объемы взаимных поставок товаров, реализация совместных инвестиционных проектов в энергетике, сельском хозяйстве и логистике, а также увеличение числа российских компаний, выходящих на узбекский рынок. Этот динамично развивающийся диалог на государственном и деловом уровнях создает устойчивый социальный заказ на преодоление коммуникационных трудностей и формирует прочную основу для востребованности двуязычных лексикографических продуктов. [116].

Практическая необходимость в современных и детализированных русско-узбекских словарях ощущается в самых разных секторах. В деловой среде существует острая потребность в точных переводах юридической, финансовой и технической терминологии для составления контрактов, ведения переговоров и сопроводительной документации. Недостаток специализированных

словарей может привести к недопониманию и финансовым потерям.

В системе образования, особенно в вузах, где готовят переводчиков и регионоведов, отсутствие авторитетных словарей нового поколения тормозит учебный процесс и развитие академических связей. Что касается туризма, то развитие этого направления (как из России в Узбекистан, так и наоборот) требует наличия разговорников и тематических словарей, которые помогут туристам преодолеть бытовые коммуникативные трудности и глубже погрузиться в культуру другой страны. Таким образом, качественный словарь перестает быть просто книгой, а становится важным инфраструктурным ресурсом. [156].

Несмотря на историческое присутствие русского языка в Узбекистане, современная языковая ситуация характеризуется определенными вызовами. С одной стороны, наблюдается рост интереса к изучению узбекского языка в России, а с другой — меняется уровень владения русским среди молодого поколения в Узбекистане. Это создает двусторонний языковой барьер, который не могут полностью преодолеть существующие словари, многие из которых морально устарели. Они зачастую не отражают современную лексику, не охватывают новые реалии в политике, экономике и цифровых технологиях и не всегда учитывают тонкости культурного контекста. В результате даже при наличии словаря пользователь может столкнуться с неточным или неполным переводом, что не решает, а лишь усугубляет проблему коммуникации. Преодоление этого барьера требует создания новых, актуальных и научно обоснованных лексикографических трудов, адекватных вызовам времени. [266].

Создание современных русско-узбекских словарей сопряжено с рядом комплексных вызовов, которые можно систематизировать по нескольким ключевым направлениям.

Наиболее фундаментальные трудности возникают на уровне лексики двух языков, принадлежащих к разным языковым семьям.

Русский и узбекский язык обладают различными грамматическими строями и принципами словообразования. Прямое соответствие для многих слов отсутствует, что приводит к явлению «семантических лакун» или безэквивалентной лексики. Кроме того, распространена проблема многозначности: одно русское слово может иметь несколько различных значений, каждое из которых требует отдельного перевода на узбекский язык в зависимости от контекста (например, «ключ» как инструмент, источник или музыкальный знак). Обратная ситуация, когда одно узбекское слово покрывает значения нескольких русских, также представляет значительную сложность для лексикографа. [286].

Устойчивые выражения являются культурным кодом нации и редко поддаются дословному переводу. Попытка буквально перевести русскую идиому на узбекский язык часто приводит к бессмыслице или комическому эффекту. Например, фразеологизм «водить за нос» требует поиска не буквального эквивалента, а аналогичной по смыслу узбекской идиомы, которая может быть построена на совершенно ином образе. Задача лексикографа — не просто перевести слова, а найти функциональный аналог, понятный носителю целевой культуры.

Язык не существует вне культуры, и это накладывает особый отпечаток на процесс создания словаря.

Каждая культура обладает уникальными понятиями (реалиями), для которых в другой культуре может не быть прямых аналогов. Для узбекского языка это такие понятия, как «махалля», «плов» в его национальном контексте, «навруз» с его специфическими атрибутами. Для русского — «дача», «борщ», «Масленица». Перевод таких реалий требует развернутых толкований, комментариев, а иногда и транскрипции, что выходит за рамки традиционной словарной статьи [306].

Особую сложность представляет перевод современной терминологии, особенно в сферах технологий, бизнеса и науки. Часто возникает дилемма: использовать международные заимствования, калькировать термин или искать исконное слово в узбекском языке. Неправильный выбор может привести к тому, что термин будет непонятен целевой аудитории или исказит смысл. Необходимость балансировать между чистотой языка и коммуникативной эффективностью является постоянным вызовом для составителей.

В XXI веке словарь — это не только печатное издание, но и цифровой продукт, что порождает новые задачи.

Современный пользователь ожидает доступ к словарю в любое время и с любого устройства. Это ставит составителей перед выбором: развивать онлайн-платформу, выпускать мобильное приложение или ограничиться печатной версией. Онлайн-формат позволяет оперативно обновлять данные, внедрять аудиосопровождение для постановки произношения и использовать интерактивные функции, но требует значительных технических ресурсов. Печатный словарь более традиционен и доступен в офлайн-среде, но статичен и имеет ограниченный объем. [288].

Для цифровых словарей критически важна продуманная эргономика. Пользователь должен иметь возможность быстро найти слово, воспользоваться расширенным поиском (например, по тематическим категориям или части слова), видеть примеры употребления и устойчивые сочетания. Неудобный интерфейс может свести на нет всю лексикографическую работу, сделав ценный ресурс непригодным для практического использования.

Отсутствие единых подходов к созданию словарей является системной проблемой.

На сегодняшний день не существует унифицированных и общепринятых стандартов для составления русско-узбекских словарей. Разные авторские коллективы используют различные принципы отбора лексики, подачи грамматической информации, оформления статей и примеров. Это приводит к тому, что разные словари могут существенно отличаться друг от друга по качеству, полноте и структуре, вызывая путаницу у пользователя.

Многие существующие словари, особенно в цифровой среде, представляют собой компиляции устаревших источников или созданы с помощью автоматического перевода без должной лингвистической экспертизы. Это приводит к массовым ошибкам, некорректным переводам и фиксации устаревшей лексики. Гарантировать высокое качество контента можно только при условии привлечения к работе профессиональных лингвистов — носителей обоих языков, а также внедрения строгого редакторского и научного контроля на всех этапах проекта.

Выводы

Преодоление вызовов, стоящих перед создателями русско-узбекских словарей, требует комплексного подхода, сочетающего экспертные знания, современные технологии и ориентированность на пользователя.

Качество словаря напрямую зависит от глубины экспертного анализа.

Формирование авторского коллектива из профессиональных лексикографов — носителей как русского, так и узбекского языка — является обязательным условием. Такой синергетический подход позволяет адекватно передавать семантические нюансы, подбирать точные соответствия для многозначных слов и без эквивалентной лексики, а также учитывать стилистические особенности. Работа в тандеме исключает грубые кальки и ошибки, вызванные непониманием языковой картины мира друг друга. [356].

Для корректной передачи культурно-специфических понятий (реалий) необходимо привлекать не только лингвистов, но и культурологов, этнографов и историков. Их задача — дать научно обоснованные комментарии, развернутые толкования и предложить оптимальные способы адаптации терминов (транскрипция, калькирование, описательный перевод). Это превращает словарь из простого списка слов в авторитетный источник культурологических знаний.

Технологии предлагают мощные инструменты для повышения эффективности лексикографической работы и удобства пользования.

Создание динамичных цифровых ресурсов — это стратегическое направление. Онлайн-словари и приложения позволяют оперативно вносить исправления и дополнения, не дожидаясь нового печатного

тиража. Они предоставляют возможность реализовать сложный поиск (по тематикам, частям речи, синонимическим рядам), а также интегрировать мультимедийный контент.

Современный словарь должен быть не просто списком слов, а многофункциональной обучающей средой.

Для преодоления фонетического барьера крайне важно предоставить пользователям аудиозаписи произношения слов, записанные носителями языка. Визуальные материалы (иллюстрации, схемы, фотографии) особенно полезны для перевода конкретной лексики (предметы быта, одежда, еда), а также для наглядной демонстрации культурных реалий, которые сложно описать словами.

Словарь — это живой организм, который должен развиваться вместе с языком и потребностями его пользователей. На онлайн-платформе или в мобильном приложении необходимо реализовать простой и удобный механизм обратной связи. Это позволяет пользователям сообщать об ошибках, предлагать новые слова или значения, указывать на неточности в переводе. Таким образом, сообщество пользователей становится активным соавтором и помощником в поддержании актуальности ресурса.

Заключение

Проведенный анализ подтверждает, что создание качественных русско-узбекских словарей является не просто академической задачей, а насущной практической необходимостью, обусловленной динамичным развитием отношений между Россией и Узбекистаном. Эти словари выполняют критически важную функцию, выступая в роли связующего звена в диалоге двух культур, инструментом для

бизнеса, образования и туризма, а также фактором сохранения и модернизации языкового пространства.

Перспективы развития двуязычной лексикографии неразрывно связаны с интеграцией традиционных методов и передовых технологий. Будущее — за интеллектуальными, многофункциональными онлайн-платформами, которые будут сочетать в себе экспертный лингвистический контент, возможности искусственного интеллекта для анализа больших данных, мультимедийное наполнение и интерактивные сервисы. Такие ресурсы смогут оперативно адаптироваться к изменениям в языке и предоставлять пользователям персонализированный опыт.

Только объединив академическую компетентность, технологическую мощь и обратную связь от конечных пользователей, мы сможем создать лексикографические продукты нового поколения, которые не только преодолеют существующие вызовы, но и откроют новые горизонты для российско-узбекского взаимопонимания и сотрудничества.

Список литературы

1. Абдуазизов А. А. Теоретические проблемы двуязычной лексикографии. Ташкент: Фан, 2018. — 256 с.
2. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии. — Л.: ЛГУ, 2017. — 198с.
3. Городецкий Б. Ю., Караулов Ю. Н. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные текстовые технологии // Научно-техническая информация. 2021. — № 4. — С. 1–15.
4. Крупнов В. Н. Курс перевода: Русско-узбекские языковые параллели. — М.: Международные отношения, 2019. — 320 с.

5. Русско-узбекский словарь / Под общ. ред. Х. Худойберганаова. — Ташкент: Издательство «Узбекистан», 2015. — 880 с.
6. Стародубцев В. Д. Современные информационные технологии в лингвистике. — М.: Флинта, 2020. — 288 с.
7. Atabekov A., Ismailova D. Developing a Conceptual Framework for Uzbek-Russian Digital Dictionaries // Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC). — 2022. — P. 215–220.
8. G'ofurov S. O'zbek tilining izohli lug'ati va leksikografiyaning dolzarb muammolari. — Toshkent: Mumtoz so'z, 2018. — 204 p.